

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

***Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte:***

**Análisis y traducción de una novela juvenil del alemán  
al español**

**Autor:** Jose Moya Galindo

**Tutora:** Silvia Gamero Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2021



Estilo: APA



## **Resumen/ Resum:**

*Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte* es una novela juvenil escrita por Dita Zipfel e ilustrada por Rán Flygenring; su publicación data de 2019 en Alemania y está orientada a lectores a partir de 12 años. Relata la historia de Lucía, una adolescente de 12 años que cree haber encontrado el trabajo de su vida al hallar un anuncio para pasear a un perro. Sin embargo, la oferta es una farsa y el trabajo en cuestión es escribir un libro de recetas un tanto peculiar. Todas estas provienen del señor Espada, un adulto con poca cordura y con una perspectiva distorsionada de la realidad. Así pues, la protagonista acepta el trabajo y, poco a poco, va congeniando con el señor Espada. Mientras tanto, Lucía sigue afrontando los nuevos retos que le depara la adolescencia y aprende a ver el mundo que le rodea con ojos más maduros.

Primeramente, se presenta la introducción, donde se clarifica la elección de la novela, y una contextualización de la obra que es objeto de estudio. Del mismo modo, tras exponer el encargo de traducción ficticio, se delimitan las fases que determinan el proceso traslativo y, posteriormente, se lleva a cabo el análisis pretraslativo siguiendo el modelo establecido por Nord (2012, p. 167). En este modelo se analizan los factores extratextuales, los factores intratextuales y el efecto comunicativo del texto base y texto meta. A continuación, se ofrece una traducción de diversas páginas de la novela y, seguidamente, se analizan una selección de problemas de traducción siguiendo la clasificación de problemas traductológicos propuesta por Nord (2012, pp. 183-186). Para finalizar, se exponen las conclusiones surgidas de la elaboración del presente trabajo y se analizan los resultados obtenidos del mismo.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción alemán-español; *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*; análisis pretraslativo; análisis traductológico; literatura juvenil



## Índice

1.	Introducción.....	5
2.	Contextualización del objeto de estudio.....	6
3.	Encargo de traducción .....	7
4.	Fases del proceso de traducción .....	8
5.	Análisis pretraslativo .....	8
6.	Texto meta.....	14
7.	Análisis traductológico: problemas de traducción.....	21
7.1.	Problemas pragmáticos de traducción (PPT).....	21
7.2.	Problemas culturales de traducción (PCT) .....	22
7.2.1.	Convenciones formales.....	22
7.2.2.	Referentes culturales.....	23
7.3.	Problemas lingüísticos de traducción (PLT).....	27
7.3.1.	Anglicismos .....	27
7.3.2.	Marcas de oralidad e informalidad .....	28
7.3.3.	Partículas modales .....	30
7.3.4.	Interjecciones.....	30
7.3.5.	Onomatopeyas .....	31
7.4.	Problemas extraordinarios de traducción (PET).....	32
7.4.1.	Juegos de palabras .....	32
7.4.2.	Uso de la palabra <i>ghul</i> .....	33
7.4.3.	Palabras inventadas.....	34
8.	Conclusiones.....	35
9.	Bibliografía.....	36
10.	Anexos .....	37
10.1.	Texto base .....	37
10.2.	Ilustraciones .....	44

## 1. Introducción

La finalidad de la realización del Trabajo de Fin de Grado (TFG) es evidenciar que el estudiante es capaz de aplicar y demostrar los conocimientos y las competencias logradas durante la carrera.

Nos encontramos ante un TFG que tiene como objetivo traducir diversos fragmentos de una novela juvenil alemana y desarrollar un análisis traductológico de la misma. En este caso, el título de la obra es *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärt*. El motivo por el que hemos elegido esta obra es por el trasfondo y el tema que esconde, el cual hace hincapié en el crecimiento personal y la aceptación de los cambios que surgen durante la adolescencia. Otra razón por la que se ha seleccionado es la gran repercusión que ha tenido, pues ha sido galardonada con el Deutscher Jugendliteraturpreis de 2020 y el Premio Korbinian – Paul Maar; también ha recibido la Beca Kranichsteiner de Literatura Juvenil y el Hamburger Förderpreis. Por último, la fundación Stiftung Buchkunst ha calificado el libro, ilustrado por Rán Flygenring, como uno de los 25 libros de lengua alemana más bonitos de 2020.

Lucía es una adolescente de 12 años a quien la vida no para de darle vueltas: le empieza a crecer el primer vello en las axilas, intenta encajar en el grupo de las chicas populares y el nuevo novio de su madre, a quien detesta, se muda con ellas. Lucía quiere huir para ver a la antigua novia de su madre y, por esto, acepta un trabajo peculiar: escribir un libro de recetas un tanto extraño. El señor Espada es un adulto chiflado que habla de ingredientes supersecretos, como corazones de dragón o saliva de hombre lobo. Poco a poco la relación entre los dos personajes va volviéndose más sólida y la joven Lucía empieza a ver el mundo que le rodea con otros ojos, más adultos y críticos.

Asimismo, la novela enseña a respetar las opiniones de los demás y a corroborar que las apariencias engañan. Sin embargo, el estilo de la autora también ha sido un factor crucial para la selección de esta novela, pues es sobre todo humorístico e incluso sarcástico, con innumerables juegos de palabras, bromas y términos inventados; lo que supone todo un reto para la traducción del humor y la creatividad.

## 2. Contextualización del objeto de estudio

En términos históricos, la literatura infantil y juvenil (LIJ) es un concepto relativamente nuevo. Aunque su nacimiento data del siglo XVIII en occidente, no es hasta el siglo XIX cuando se consolida como el género que conocemos hoy en día. Este afianzamiento de la LIJ es el resultado de una nueva mentalidad entorno a la persona del niño y de la infancia, y del auge de la escolarización (Borda Crespo, 2002).

La aparición de grandes obras a lo largo del siglo XIX desencadenó un aura de creación literaria vertida a contribuir al género de la LIJ. Algunos de los títulos llegaron a ser precursores de sus respectivos géneros, como fue el caso de la novela de aventuras, con obras como *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Dafoe, *Cinco semanas en globo* (1863) de Julio Verne o *La isla del tesoro* (1883) de Robert Louis Stevenson. Por otro lado, la novela social tuvo como máximo exponente a Charles Dickens, con títulos como *Oliver Twist* (1837) o *Canción de navidad* (1843); mediante sus obras el autor hizo visible las deplorables condiciones de vida que sufría la infancia (Borda Crespo, 2002).

Dejando atrás los factores y las características históricas, una definición de literatura juvenil podría ser toda aquella que responde a los gustos e intereses de los jóvenes (T. Rovira, 1998, en Díaz-Plaja y Prats). Sin embargo, existen dos problemas esenciales en esta definición: la edad en la que un niño deja de serlo y pasa a ser un adolescente, y la delimitación de esos gustos o intereses, pues la adolescencia se caracteriza por la dispersión en cuanto a gustos se refiere (Cervera, 1995). Para Teixidor (1995) una literatura juvenil óptima es aquella en la que el protagonista realiza una búsqueda de su identidad, donde implica al lector en esa búsqueda haciendo uso de fórmulas de literatura popular según la edad de los lectores con el fin de ofrecer una visión adecuada de los misterios de la vida. Asimismo, lo verdaderamente vital de los libros destinados para jóvenes es que, mediante la lectura, estos sean capaces de «desarrollar y afirmar su identidad y escoger su lugar en el mundo cambiante y ambivalente que se presenta ante sus expectativas» (Teixidor, 1995, p. 15).

Además de cumplir con estas características, *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte* incorpora a la literatura juvenil una temática ya muy apreciable en este género, la temática psicológica o «psicoliteratura» (Lluch, 1996). Ofrece una breve panorámica de temáticas intimistas derivadas de crisis madurativas o realidades sociales, como lo es la composición de una familia monoparental causada por la separación de los padres de

la protagonista. Gracias al empleo de estas particularidades, como señala Borda Crespo: «insiste en la necesidad de verbalizar los problemas, en la negociación moral, la adaptación personal a cambios externos, [...], imaginación compartida o la anulación de determinadas fronteras entre el mundo infantil y el adulto» (citado en Colomer, 2001, p. 93).

### 3. Encargo de traducción

Aunque el encargo que se expone a continuación es ficticio, cumple con las características de uno real. En ocasiones, los propios traductores son los encargados de realizar propuestas a editoriales con títulos que tengan cabida en el sector. De este modo, la figura del traductor decide indagar y localizar obras que puedan tanto resultar interesantes como exitosas. En este supuesto, el traductor, tras localizar un título que es atractivo, decide brindar una propuesta de traducción a una editorial.

**Título del texto original:** Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte.

**Emisor:** editorial Carl Hanser.

**Autoras:** Dita Zipfel y Rán Flygenring (ilustradora).

**Destinatario del texto original:** jóvenes de habla alemana a partir de 12 años.

**Fecha y lugar de publicación:** 2019 en Múnich (Alemania).

**Cliente de la traducción:** Editorial Algar.

**Formato del texto original:** libro de tapa dura, formado por 208 páginas, con ilustraciones en color.

**Número de palabras y páginas del encargo:** 1618 palabras, correspondientes a distintos fragmentos compuestos por las páginas 46-47, 52-53 y 60-64.

**Destinatario del texto destino:** jóvenes españoles a partir de 12 años.

**Motivo de traducción:** el propio traductor, motivado por traducir títulos inéditos de literatura infantil y juvenil alemana, decide llevar a cabo una prueba de traducción de diversos fragmentos a fin de hacer una propuesta a la editorial y ver si es bienvenida en su colección Algar Joven, orientada a lectores a partir de 12 años.



#### 4. Fases del proceso de traducción

Además de seguir el modelo circular del proceso traslativo propuesto por Nord (2012, pp. 45-47), se ha combinado con los conocimientos adquiridos durante el grado; así pues, las siguientes ocho fases son las que atañen a la actividad traslativa:

- 1) Recepción del texto base (TB) y documentación con el fin de detectar los factores relevantes que definen la función del texto meta (TM).
- 2) Lectura comprensiva del TB.
- 3) Análisis pretraslativo para determinar una serie de problemas de traducción, averiguar sus posibles soluciones, elegir método traslativo y las necesidades informativas correspondientes.
- 4) Proceso de documentación.
- 5) Traslación de los elementos del TB a la cultura meta.
- 6) Redacción final del TM.
- 7) Revisión de los aspectos de contenidos formales.
- 8) Entrega del TM final al cliente.

#### 5. Análisis pretraslativo

	Análisis del TB	Transferencia	Perfil del TM
<b>A. Factores extratextuales</b>			
<b>Emisor</b>	Emisor: Editorial Carl Hanser. Receptor: Dita Zipfel y Rán Flygenring (ilustradora).	Añadir nombre y apellido del traductor.	Emisor: Editorial Algar. Productor: Dita Zipfel y Rán Flygenring (ilustradora). Traductor: Jose Moya Galindo.
<b>Intención</b>	Entretener y mostrar la visión del mundo mediante el humor desde la	Mantener la misma intención.	Entretener y mostrar la visión del mundo mediante el humor desde la

	perspectiva de una adolescente.		perspectiva de una adolescente.
<b>Receptor</b>	Público juvenil de habla alemana, a partir de 12 años.	Adaptar elementos del TB para mantener la misma intención en el TM.	Público juvenil de habla española (España), a partir de 12 años.
<b>Medio</b>	Novela juvenil de 208 páginas con ilustraciones en color.	Mantener el formato.	Novela juvenil con ilustraciones en color.
<b>Lugar</b>	Alemania (uso del alemán estándar y coloquial).	Respetar todos los elementos del TB.	España (uso del español estándar y coloquial).
<b>Tiempo</b>	Actualidad; novela publicada en 2019.	Léxico actual.	Actualidad, se publicará en 2021.
<b>Motivo</b>	Interés personal de la autora por escribir literatura infantil y juvenil. Ofrecer la visión de una adolescente de 12 años que afronta nuevos retos del día a día con inteligencia, humor e ironía. Interés de la editorial por añadir nuevos títulos a su colección dedicada a la literatura juvenil.	Reflejar el motivo del TB en el TM.	Mismo motivo que el TB.

<b>Función</b>	Igual que la intención: entretener mediante el humor.	Método interpretativo-comunicativo. (Hurtado, 2014)	Entretener y promover la lectura de los jóvenes a partir de 12 años.
<b>B. Factores intratextuales</b>			
<b>Tema</b>	Problemas de la (pre)adolescencia. Relaciones interpersonales.	Mantener los diferentes temas y adaptar los posibles problemas culturales resultantes del TB.	Problemas de la (pre)adolescencia. Relaciones interpersonales.
<b>Contenido</b>	Situaciones diarias de la vida de la protagonista y de los demás personajes de la novela.	Mantener el contenido.	Situaciones diarias de la vida de la protagonista y de los demás personajes de la novela.
<b>Presuposiciones</b>	Principalmente pragmáticas en cuanto al léxico coloquial o propio del lenguaje juvenil (por ejemplo, anglicismos, muletillas o palabras inventadas), juegos de palabras, uso de ironía o sátira y referencias a la cultura del TB.	Mantener el léxico coloquial y juvenil, y el empleo de la ironía o elementos humorísticos. Adaptar los elementos culturales con el objetivo de facilitar la comprensión del lector español.	Presuposiciones referentes a la cultura y al léxico de la cultura meta, en este caso la alemana.

<b>Composición</b>	Selección de diferentes páginas que componen el encargo de traducción. Está formado por un total de nueve páginas, entre las que encontramos las páginas 46, 47, 52, 53, 60, 61, 62, 63 y 64. Asimismo, esta selección recoge diversos capítulos de la obra.	Conservar la composición del TB y adaptar los elementos ortotipográficos a la cultura española (rayas de diálogo o signos de interrogación y exclamación de apertura y de cierre).	Misma composición que el TB.
<b>Elementos no verbales</b>	Encontramos ilustraciones con texto incluido. En muchos casos serán vitales para seguir la trama de la novela.	Mantener los elementos verbales existentes en el TB. Traducir todo el texto que forme parte de estos elementos no verbales y conservar la coherencia entre elementos verbales y no verbales.	Igual que el TB.
<b>Léxico</b>	Variación entre el alemán estándar y el coloquial. Empleo de la primera persona tanto del singular como del	Adaptar el léxico a las convenciones propias de la lengua meta. Crear oralidad prefabricada.	Uso de léxico español estándar, coloquial y propio de la jerga juvenil.

	<p>plural a fin de llevar a cabo la narración.</p> <p>Muletillas.</p> <p>Anglicismos.</p> <p>Juegos de palabras.</p> <p>Léxico irónico.</p> <p>Léxico coloquial y juvenil.</p> <p>Léxico inventado.</p> <p>Omisión de la última letra de algunas palabras.</p> <p>Partículas modales.</p> <p>Interjecciones.</p> <p>Onomatopeyas.</p> <p>Figuras retóricas.</p>		<p>Mantener el estilo de la narración del TB.</p>
<b>Sintaxis</b>	<p>Tendencia a las oraciones simples y a la yuxtaposición. Aunque es notable la coordinación y la subordinación, este tipo de oraciones es visiblemente inferior en el TB.</p> <p>Abundancia de diálogos, compuestos por oraciones enunciativas, exclamativas, interrogativas o exhortativas.</p>	<p>Mantener el estilo de la autora y del género la literatura infantil y juvenil (LIJ).</p> <p>Unir oraciones yuxtapuestas mediante la coordinación o la subordinación siempre que sea posible con tal de crear agilidad lectora.</p> <p>Mantener oralidad en cuanto a diálogos se refiere.</p>	<p>Oraciones largas y subordinadas durante la narración (oraciones enunciativas).</p> <p>Oraciones cortas en los diálogos (oraciones exclamativas, interrogativas y exhortativas).</p> <p>Tendencia a la coordinación, yuxtaposición y subordinación; evitar la acumulación de</p>

	<p>Predomina el estilo directo con introspecciones de la narradora en primera persona.</p> <p>Omisión del sujeto.</p> <p>Oraciones inacabadas o interrumpidas.</p>		<p>oraciones simples que dificulten la agilidad lectora.</p>
<b>Suprasegmentos</b>	<p>Uso de signos de interrogación y exclamación.</p> <p>Empleo de guiones para generar incisos.</p> <p>Puntos suspensivos para crear oraciones inacabadas, características del lenguaje oral.</p> <p>Onomatopeyas, interjecciones y muletillas.</p>	<p>Mantener las características suprasegmentales del TB.</p> <p>Adaptar las convenciones ortotipográficas de TB.</p>	<p>Mantener los elementos suprasegmentales del TB para lograr las diferentes funciones pretendidas: la oralidad y la legibilidad.</p>
<b>C. Efecto comunicativo</b>			
<b>Efecto</b>	<p>Entretener al lector mediante situaciones satíricas y humorísticas, y hacerlo reflexionar acerca de algunos comportamientos característicos de la adolescencia.</p>	<p>Conservar el mismo efecto del TB.</p>	<p>Entretener al lector mediante situaciones satíricas y humorísticas, y hacerlo reflexionar acerca de algunos comportamientos característicos de la adolescencia.</p>

	<p>Despertar el interés del lector por desarrollar su propia introspección acerca del día a día.</p>		<p>Despertar el interés del lector por desarrollar su propia introspección acerca del día a día.</p>
--	--	--	--

## 6. Texto meta

La presente novela relata la vida de una joven llamada Lucía, quien cree haber ganado la lotería cuando encuentra un anuncio en el que se ofrecen 20 € la hora por pasear un perro. Sin embargo, dicho perro no existe y el anuncio es la farsa de un adulto, probablemente loco, que busca a una persona para escribir en su nombre un extraño libro de recetas.

Para realizar la propuesta editorial se han seleccionado varios fragmentos de tres capítulos distintos, por lo que el tema variará en cada uno de estos. A continuación, se ofrece una breve contextualización de la trama de cada uno de los fragmentos que componen el encargo.

El primer fragmento está compuesto por las páginas 46-47, donde Lucía tiene la oportunidad de codearse con las chicas más populares del colegio y ver cómo actúan entre ellas. La protagonista se siente fuera de lugar en este escenario, ya que este grupo de chicas se dedica a criticar e incluso acosar a los demás compañeros de clase.

Seguidamente, en el segundo fragmento (páginas 52-53), podemos apreciar el repudio y animadversión que Lucía siente hacia la actual pareja de su madre, Miqui, cuyas acciones son caricaturizadas meticulosamente. Además, la joven prepara una receta del señor Espada y Miqui trata de modificarla añadiéndole sal, cosa que sería un sacrilegio para el señor Espada.

Por último, en el fragmento comprendido entre las páginas 60-64, el señor Espada explica a Lucía qué son los gules, cómo se desenvuelven, qué poderes tienen y, además, le enseña a cazarlos. Para finalizar, Lucía sigue aprendiendo más acerca del señor Espada y sus manías por cambiar los nombres a los alimentos.

## Cómo la locura me explicó el mundo

Dita Zipfel

### Capítulo 12, página 46.

—Lucía, ¿conoces a Lila? La de segundo de la ESO.

5 Se me hace tan raro que Jessi diga mi nombre. Jessi: la chica más popu.

—Pues creo que no.

—La del pelo —dice Julia.

—Y la que... —Lorena pone cara de asco y hace un gesto de que huele mal.

10 —¡Qué mal! Alguien puso algo de que olía mal en el grupo de clase y uno se lo reenvió a los del B, y después otro a los del conservatorio, y se hizo una cadena. Después Lila estuvo tres semanas sin venir a clase —dice la más popu, mirándome con los ojos como platos.

Las enormes puertas de cristal se abren ante nosotras como un telón. El escenario: el supermercado. Nos damos brío para entrar. Tres chicas con pantalones supercortos y yo. Y en la mochila: un bikini y protección solar.

15 —¡Qué fuerte, tres semanas! —grita Lorena.

—¡Eso sí que es *bullying*! —contesta Julia gritando.

Yo no grito nada.

20 —Lucía, chica... estamos hablando de Lila, la que no se lava el pelo nunca — repite Jessi. Las demás sueltan una risilla.

—Ah, vale, ya caigo —digo para quedar bien.

—Pero es que vaya asco.

—Ya, pero... ahora en serio ¿por qué no se lava el pelo una vez al día como la gente normal?

25 —¿Y ya de paso por qué no se peta los granos de vez en cuando?

—¡Puaaaaj! —dicen todas a la vez, y yo también.

No me suena ninguna Lila y no puedo parar de pensar en si se estarán dando cuenta de que la última vez que me he lavado el pelo ha sido el jueves.

### Página 47

30 Vamos cruzando los pasillos a toda mecha, siguiendo un plan que solo Jessi conoce.



—Hoy no me tocan patatas fritas, ¡que no puedo engordar ni un gramo más! — dice mientras se da una palmada en el muslo.

—¿Qué dices? Si no estás gorda, tía.

35 —Que no, que no te rayes.

Pero sí que se raya. Se para en seco y nosotras también. Se da la vuelta para verse desde arriba el culo respingón.

—Que sí, tía. ¡Mira!

40 Se azota las nalgas, separándolas y moviendo las caderas. Parece que esté bailando y todo, y no le puedo quitar la mirada de encima.

Me da un poco de vergüenza ajena. Todo.

45 Cuando la gente nos ve así, ¿se creará que soy una de ellas? Cuando la chica más popu me invitó a ir a la piscina, tuve una sensación rara. O, mejor dicho, un batiburrillo de sensaciones. Por fin podía ser una más. Todo el mundo quiere ser del grupito de las popus: es imposible decir cuál de todas es más mona, saben perfectamente cómo inclinar la cabeza para que les brille el pelo, cómo posar para parecer delgadas o cómo poner la cara perfecta en un selfi. Se mueven con agilidad, siempre saben qué decir y solo se necesitan entre ellas. ¿A quién no le fliparía ser del grupito?

50 Se pasan el día chocándose los cinco para dejar claro que no necesitan a nadie más. Son un equipo. Su deporte: hacer el cuadro. ¿Y ahora por qué Jessi me pide de la noche a la mañana que me una a su grupito? ¿Seré la típica rarita que ponen al lado para hacerles parecer más guapas?

—¡Oh, el de galleta está brutal! —grita Julia.

55 Estamos en la sección de yogures 0 % grasa. Por lo que tengo entendido, el yogur 0 % grasa es un invento del demonio, pero qué sé yo.

### ***Capítulo 13, página 52***

—Mmm. ¿Qué es eso que huele tan bien? ¿Es vegano? ¿Puedo...?

Toprak era musulmán.

Roberto era intolerante a la lactosa.

60 Miqui es vegano. Todos los ligues de mamá han impuesto sus hábitos alimentarios como un parásito que habita en la nevera.

Mamá cree que tener dietas alternativas de vez en cuando nos hace personas más abiertas y tolerantes. Pues yo creo que no. A mí me da más rabia que otra cosa.

Los dedos índice y corazón de Miqui ya están sumergidos en el gulacamole.

65 Gulacamole. Formar un tsunami en vez de olas. Me mola, sea cual sea su significado. ¿Pero por qué lo llamaré gulacamole?

Me quedo embobada mirando los dedos de Miqui. Hace una especie de anzuelo para pescar una montañita verde del cuenco. Tiene los dedos llenos de salsa y se los mete en la boca hasta la palma de la mano y la rechupetea haciendo ruiditos.

70 No es que ahora me tenga que imaginar dónde ha metido antes los dedos o toda la roña que tendrá bajo las uñas o la cantidad de esa porquería que habrá ido a parar a mi gulacamole. Tampoco es que ya no me lo pueda ni comer.

—¡Guau! ¡Qué bueno! Le falta un poquito de sal, ¿no?

Coge el salero y le echa un buen pellizco.

75 Tampoco es que se ponga tiquismiquis con mi comida.

—¿Puedo?

Pasa por delante de mí para pillar una cuchara y doy un paso atrás para que no me toque ni con el brazo.

### ***Página 53***

80 Le echa un poco más de agua al cuenco y se le dibuja una sonrisita mientras mezcla sus ingredientes en mi gulacamole. Por un instante pienso en el señor Espada y en su manía de que nadie altere absolutamente nada de sus recetas. Entonces Miqui se lleva la cuchara a la boca.

—Ñaaaam —Cierra los ojos, pero no la boca. Puedo ver cómo la lengua presiona  
85 la pasta de guisantes contra el paladar, cómo su saliva va volviéndose verde, cómo el puré se va extendiendo por toda la boca y cómo este da vueltas alrededor de los dientes. Tengo que dejar de mirar, pero tampoco es eso, no es que coma como un troglodita.

Es que esta solía ser mi cocina, de eso se trata.

### ***Capítulo 16, página 60***

90 —¿Qué es? —Viene hacia mí desde el sitio más lejano de la casa.

—Guisantes congelados.

—¡Un insulto! ¡Es un insulto para todos los gules del universo!

El señor Espada sacude supercabreado delante de mis narices la bolsa de plástico, que gotea y lleva impresa una foto con una montañita de guisantes verdes que brillan. La  
95 pincha un par de veces con el dedo para dejar aún más claro de quién es la culpa.

—¿Me puedes decir qué es un gul, muchacha?

Cuando el cerebro de un loco dice tonterías y se le va la pinza, tienes que seguirle el rollo. Le respondo:

—¿Es como un vampiro?

100 —¡Brrr! —El señor Espada levanta los brazos y me da un poco de miedo por si se le ocurre reventar la bolsa y ponerlo todo perdido de guisantes.

—¡La oveja negra! ¡El hermano malvado, el hijo pródigo de la familia de los vampiros!

105 El señor Espada, con la típica voz de ultratumba que se escucha en el tren de la bruja, dice:

—Aquí.

Se limita a tirar la bolsa de guisantes congelados hacia atrás y saca el último libro de una pila. Es un cuaderno muy grueso; lo abre.

—¡Flipa! ¿Lo ha dibujado usted?

110 —¡Cierra el pico! Guuul —dice mientras toca el dibujo—. Lo más peligroso son sus escupitajos. Te agujerean la piel, hacen que se te sequen los ojos y son capaces de añadirte un par de agujeros nuevos en la nariz.

115 Para que me pueda hacer una mejor idea de lo que quiere decir, se mete el dedo índice y anular en las fosas nasales y las abre de par en par delante de mí. Me encantaría apartarme, pero el horror me atrae; es como si estuviese pasando por delante de un accidente.

### ***Página 61***

Durante un momento me quedo embobada ante las profundas, húmedas y peludas fosas nasales del señor Espada, que se extienden ante mis ojos. Hasta que se da la vuelta.

120 —Los escupitajos de gul alcanzan varios metros —grita—. La baba de sus gargantas es áspera y densa, ¡hacen bolitas y te las clavan en el cogote! Esto es el abecedé, por tanto...

—¿De?

—¿Qué dices?

125 —Se dice el abecé, no el abecedé.

Al señor Espada se le escapa una risilla como al que se le escapa un pedo.

—Eres increíble, muchacha. De verdad. Jamás olvidaré tu sentido del humor.

—¿Qué?

—Ah, sí... ¿por dónde nos habíamos quedado?

130 Cuando espabila un poco, por fin me explica cómo atrapar a los apuestos  
hermanos vampiro: «el truco de las tres E».

**[ILUSTRACIÓN 2]**

Evitar.

Entretener.

135 Encadenar.

Y entonces... me mira con sonrisa malévola: «A encerrarlo».

***Página 62***

—A encerrarlo —repito, tratando de concentrarme.

Los párpados del señor Espada se mueven con nerviosismo.

140 —¿Eh? ¿Se encuentra bien? —Tiene los labios rígidos, la boca sellada, levanta  
las manos y se señala los ojos.

—Sí... ya veo.

Sus ojos son muy especiales. Mucha gente tiene un circulito alrededor del iris,  
pero ninguno como el del señor Espada. El suyo cambia de color... no es broma. Cambia  
145 según su estado de ánimo, es como esos anillos que antes podías comprar y que  
adivinaban tu estado de ánimo. ¿A quién se le ocurriría algo así? Sea como sea, el circulito  
del señor Espada brilla con un naranja intenso. Está alterado, parpadea rápido y con  
fuerza, sus párpados tiemblan.

—¿Sus ojos? —le digo para que sepa que lo entiendo y pueda volver a la  
150 normalidad. Pero no es capaz de hacerlo. Está parpadeando y tengo miedo de que esté a  
punto de sufrir un ataque epiléptico o algo de eso. ¿Es morse? En las películas, cuando  
alguien no puede o no le dejan, utiliza el código morse. El parpadeo es cada vez más  
rápido; además parece que se le esté hinchando la cara. Un resplandor rojizo se extiende  
desde el cuello hasta la frente. No respira.

155 —Señor Espada, ¡no le entiendo! ¿Qué ocurre? ¡Respire! ¡Por favor!

—Uufff —Suelta aire, se encoge un poco y luego inspira profundamente.

—Los ojos —Rebusca en el bolsillo del pantalón y saca una cucharilla—. Los  
ojitos verdemente brillantes, crujientemente dulces de un gul rebotante de salud.  
Encerrar.

160 El nudo en la lengua. Ahora lo pillo. El señor Espada piensa que los guisantes son  
ojos y que el gulacamole se llama así porque está hecho de puré de ojos de gul.

**Página 63**

**[ILUSTRACIÓN 3]**

La lógica del señor Espada:

- 165 Diente de hada = maíz  
Corazón de dragón = tomate  
Hueso de unicornio = zanahoria  
Escupitajo de hombre lobo = miel  
Cerebro de ninfa = frambuesa  
170 Berenjena = ¿hígado de bruja?  
Pimiento = ¿¿??  
Pomelo = ¿pecho de sirena?  
Setas = ¿orejas de enano?  
Calabaza = ¿¿cabeza de trol??

175 **Página 64**

Miro fijamente los tarros de verduras en conserva y no sé si es cosa de la luz o si es porque soy miope, pero por un instante puedo verlo: estoy rodeada de partes del cuerpo conservadas en formaldehído.

- 180 Y de repente al señor Espada se le cruzan los cables. Se pone a dar saltos por la habitación como si estuviera loco y me pone tropecientos tarros de conservas en las narices mientras grita:

- ¡Dientes de hada! —Pues parece maíz.  
—¡Corazón de dragón! —Un tomate con una forma muy mona.  
—¡Cuerno de unicornio! —¿Una zanahoria?  
185 —¡Escupitajo de hombre lobo! —Miel.  
—¡Cerebro de sirena! —Frambuesa.  
Y pienso: «¡Madre mía!».  
Pero esto era solo el principio.

## 7. Análisis traductológico: problemas de traducción

Durante el proceso de traducción, la figura del traductor debe afrontar una serie de problemas que pueden resultar en diferentes soluciones. En este epígrafe analizaremos los problemas surgidos durante el proceso traslativo de *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte* siguiendo la clasificación propuesta por Nord (2012, pp. 183-186).

- Problemas pragmáticos de traducción (PPT): son los resultantes de situaciones particulares de transferencia, es decir, del contraste específico entre los elementos del TB y del TM.
- Problemas culturales de traducción (PCT): surgen de las diferencias entre los dos sistemas culturales implicados en el proceso de traducción.
- Problemas lingüísticos de traducción (PLT): provienen del enfrentamiento de dos sistemas lingüísticos distintos, con sus correspondientes estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas en el proceso traslativo.
- Problemas extraordinarios de traducción (PET): son los propios de textos literarios y se caracterizan por tener soluciones de difícil aplicación a otros problemas análogos.

Cuando se presentan los ejemplos, se ofrecen las líneas y páginas donde se encuentran tanto en el TM como en el TB.

### 7.1. Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Tomando el título de la obra como una unidad funcional con su propio objetivo traslativo, podemos tratarlo como un problema pragmático de traducción. Para ofrecer una propuesta que cumpla con el carácter dinámico y funcional de la traducción, deberemos considerar las cuestiones que derivan de la finalidad de la traducción, del contexto, del método seleccionado, etc. (Hurtado, 2014).

En el título, nos encontramos ante una oración: *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*, formada por un adverbio (*Wie*) que significa «cómo»; un sustantivo (*der Wahnsinn*) cuyo posible equivalente, entre otros, puede ser «demencia», «enajenación mental», «delirio», «frenesí» o «locura»; un pronombre personal (*mir*) traducible por «a mí» o «me»; un sustantivo (*die Welt*) que puede ser traducido por «mundo», «tierra» u «orbe»; por último podemos observar el verbo de la oración (*erklärte*), que puede tener

diferentes sinónimos, entre las que destacan «explicar», «declarar», «esclarecer», «decir» o «enseñar».

En este caso, el título del TB ofrece una breve visión del contenido que se tratará en la obra, pues la trama relata la relación entre un adulto cuyas extravagantes ocurrencias hacen creer a la protagonista, Lucía, que no está cuerdo. De este modo, al pasar tanto tiempo juntos y compartiendo intereses, pensamientos e ideas, la joven protagonista empieza a tener una perspectiva más crítica y madura de su alrededor. Así pues, teniendo en cuenta todas y cada una de las posibles acepciones de los componentes de la oración, se ha optado por traducir el título de la novela ilustrada por «Cómo la locura me explicó el mundo».

La técnica de traducción utilizada ha sido la traducción literal o palabra por palabra. El objetivo no ha sido solo mantener el atractivo del título sino también despertar en el lector una sensación de interés por la lectura. Aunque a simple vista la traducción del título puede parecer sencilla, la principal dificultad ha radicado en la selección del término por el que traducir «*der Wahnsinn*», pues cabe la posibilidad de que su traducción («la locura») haga incurrir en el lector que a lo largo de la obra se encontrará con posibles trastornos o perturbaciones patológicas de alguno de los personajes. Sin embargo, entre los adolescentes, el término «locura» no suele tener un significado tan pleno e incluso es muy común su uso en el lenguaje coloquial juvenil, característica vital de la presente obra. Por último, atendiendo a la importancia y al valor añadido de la ilustración de la portada (véase anexo, página 44, ilustración 1), la propuesta de traducción sería acorde con el espacio que ocupa la tipografía del TB.

## **7.2. Problemas culturales de traducción (PCT)**

### **7.2.1. Convenciones formales**

Uno de los problemas iniciales que el traductor debe afrontar es aquel referente a las convenciones formales existentes, pues con la primera lectura del TB podemos apreciar las diferencias tipográficas para marcar los diálogos. En alemán se emplean comillas angulares invertidas para abrir y cerrar los diálogos. En cambio, en español se hace uso de las rayas de diálogo para marcar las intervenciones no aisladas de los personajes. No obstante, también se pueden observar diferencias en cuanto al uso de los signos de interrogación y de exclamación, ya que en español los usamos tanto de apertura

como de cierre. Sin embargo, en alemán tan solo se emplean de cierre, como podemos ver en el segundo ejemplo.

Original	Traducción
»Die mit den Haaren«, sagt Julika. (p. 46, lín. 4)	—La del pelo —dice Julia. (p. 46, lín. 7)
»Krass echt, drei Wochen!«, kreischt Leonie. (p. 46, lín. 14)	—¡Qué fuerte, tres semanas! —grita Lorena. (p. 46, lín. 16)

### 7.2.2. Referentes culturales

A lo largo de la obra encontramos una amplia cantidad de referentes culturales provenientes de la cultura origen, por lo que el traductor podrá situar geográficamente la trama en Alemania; algunos ejemplos de esto son *die Achte*, *Film-AG* o el apellido Klinge. Para traducir las referencias culturales debemos tener varias consideraciones previas, como por ejemplo el género y el tipo textual o el hecho de si el texto original está enmarcado o no en unas coordenadas geográficas y temporales (Gamero, 2018). Al tratarse de una novela juvenil que tiene como protagonista a una adolescente, gran parte de los referentes atañerán a este ámbito, como por ejemplo al sistema educativo alemán. Por lo tanto, teniendo en cuenta que el receptor del encargo de traducción será un lector español a partir de 12 años, se ha optado principalmente por la adaptación, pues mantener los referentes culturales de la cultura base perjudicaría el entendimiento y el disfrute de la obra. No obstante, el traductor también puede considerar respetar la ubicación original de la obra y añadir explicaciones en cada referente cultural del texto para facilitar la comprensión del lector meta; sin embargo, se ha descartado esta posibilidad por no ser relevante para el seguimiento de la obra; así pues, mediante la técnica de adaptación acercamos al lector meta a su realidad.

El primer referente que aparece es el término *die Achte*, alusivo a la etapa cursada por una adolescente a la que están criticando. Al tratarse de terminología específica para denominar uno de los cursos del sistema educativo alemán, no es conveniente mantenerlo, pues el lector meta no lo comprendería. Descartamos añadir explicaciones o notas al pie, pues interrumpe el desarrollo de la acción y es un rasgo muy poco convencional en este tipo de obras. Asimismo, la finalidad de este referente es que el lector sitúe en un rango de edad a la persona sobre la que están hablando, pues según el año que esté cursando,



tendrá una edad u otra. Como cada vez son más los estudiantes que desean continuar sus estudios en un país extranjero, el propio Ministerio de Educación y Formación Profesional ofrece una tabla de equivalencias entre el sistema educativo español y el alemán<sup>1</sup>. Una vez comprobada la tabla, podemos observar que *die Achte* hace alusión a la etapa de *Sekundarstufe I (8. Klasse)*, que a su vez equivale al curso de 2.º de la ESO en el sistema educativo de la lengua destino, siendo esta la propuesta de traducción para este referente cultural. Se ha optado por la técnica de la adaptación.

Original	Traducción
»Kennst du Lina aus <b>der Achten</b> , Lucie?« (p. 46, lín. 1)	—Lucía, ¿conoces a Lila? La de <b>segundo de la ESO</b> . (p. 46, lín. 4)

Seguidamente nos encontramos ante una referencia semejante, que guarda relación con una de las muchas actividades extraescolares que pueden realizar los adolescentes en Alemania. La referencia en cuestión es *Film-AG*:

Original
»Voll übel: Irgendjemand hat was darüber in der Klassengruppe gepostet, und einer hat es an die B weitergeleitet und da einer dann an die <b>Film-AG</b> und so weiter, und dann ist die drei Wochen nicht mehr zur Schule gekommen«, sagt GNO und guckt mich mit großen Augen an. (p. 46, lín. 7)

*Film-AG* es una actividad extraescolar orientada a grabar cortos sobre diferentes temáticas, aprender más a fondo acerca del mundo del cine o el funcionamiento de las películas y sus elementos estilísticos, entre otras cosas.

Sin embargo, esta práctica extraescolar no es común en la cultura meta, por lo que traducir este referente por «club de cine» o «clases de cine» puede entorpecer la lectura del lector y crear desconcierto. Por lo tanto, para tratar de mantener la función de la realización de una actividad fuera de horario lectivo, hemos decidido adoptar una actividad extraescolar muy extendida en la cultura meta, es decir, en España. Es el caso del conservatorio de música, el cual es una de las actividades de formación complementaria más común entre los jóvenes, sin importar su edad, ya que cabe la

<sup>1</sup> Tabla de equivalencias entre el sistema educativo español y el alemán: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6cb4d7dc-697f-41d0-aa46-8f6b03df8fba/alemania.pdf>

posibilidad de asistir desde una edad bien temprana. En un primer momento barajamos la opción de evitar el uso de este término, ya que podría tratarse de una característica más bien propia de la Comunidad Valenciana, donde existe gran pasión por la música y una tendencia mucho mayor por acudir al conservatorio. Sin embargo, se decidió mantener esta opción tras visualizar un mapa con las localizaciones de los distintos conservatorios repartidos por todo el territorio español<sup>2</sup>, entendiéndose que se trata de una actividad cultural extendida. De este modo, mediante la técnica de creación discursiva, la función de la referencia cultural se cumpliría en su totalidad, y el lector podría proseguir con la lectura.

Traducción
—¡Qué mal! Alguien puso algo de que olía mal en el grupo de clase y uno se lo reenvió a los del B, y después otro a <b>los del conservatorio</b> , y se hizo una cadena. Después Lila estuvo tres semanas sin venir a clase —dice la más popu, mirándome con los ojos como platos. (p. 46, lín. 9)

Otro elemento que se debe tener en cuenta es la traducción de los nombres de los personajes de la obra. Si para gran parte de los referentes culturales hemos preferido adaptarlos a la lengua meta, con los nombres propios tendremos que escoger la técnica de la adaptación, con el fin de ser coherentes y procurar que el lector meta no pierda la fluidez lectora o se sienta fuera de lugar al localizar alguna incongruencia entre elementos culturales. Así pues, para traducir los nombres, se han tratado de mantener las iniciales de la denominación original; también se ha optado por la posible adaptación o se ha valorado la traducción literal. En el caso de Toprak, un antiguo ligue de origen musulmán de la madre de Lucía, se ha decidido emplear la técnica de traducción literal, pues la función es validar el origen de esta persona mediante un nombre proveniente de la cultura musulmana.

---

<sup>2</sup> Mapa de Conservatorios Superiores de Música en España: <https://www.aedom.org/actividades/168-mapa-de-conservatorios-superiores-de-musica-en-espana>

Original	Traducción
Lina (p. 46, lín. 1)	Lila (p. 46, lín 4)
Lucie (p. 46, lín. 1)	Lucía (p. 46, lín 4)
Jessie (p. 46, lín. 2)	Jessi (p. 46, lín. 5)
Julika (p. 46, lín. 4)	Julia (p. 46, lín. 7)
Leonie (p. 46, lín. 14)	Lorena (p. 46, lín. 8)
Toprak (p. 52, lín. 57)	Toprak (p. 52, lín. 58)
Robert (p. 52, lín. 58)	Roberto (p. 52, lín. 59)

Se presenta un caso particular, sin embargo, en el nombre de uno de los protagonistas principales: Herr Klinge o Klinge. Se trata del apellido con el que se denomina durante toda la obra a uno de los personajes, caracterizado por ser un adulto con falta de cordura, para quien no existen las recetas de cocina de antaño, sino que tan solo existen aquellas cuya materia prima proviene de algún monstruo o animal mitológico.

Durante el proceso documental, encontramos que *Klinge* podría funcionar como sustantivo y ser traducido por «cuchilla» u «hoja» (en el sentido de hoja de navaja o espada), pero estos términos no encajarían como un apellido de la cultura meta. Llegados a este punto, se optó por contactar con la autora del TB, Dita Zipfel, y preguntarle acerca de la función del apellido. Muy amablemente, la autora explicó que Herr Klinge «se dio a sí mismo este apellido un tanto marcial, porque le encaja a la perfección como cazador y carnicero»<sup>3</sup>. Aunque esta aclaración no aparece explícita en la obra, es cierto que los dos oficios destacados por la autora para caracterizar a Herr Klinge son acordes a su persona, ya que antes de cocinar cada una de sus recetas, deben cazar a diferentes monstruos para conseguir la materia prima. Para reflejar estos matices, hemos elegido un apellido presente en la cultura meta: Espada. De este modo la traducción tanto para Herr Klinge como Klinge sería «señor Espada». Asimismo, la propuesta cumple con el hecho de ser un apellido en España<sup>4</sup> y a su vez desempeña los matices que se pretenden ofrecer

<sup>3</sup> Se trata de una traducción mía del correo original en alemán. Respuesta original de la autora: *Nun ja, ich denke, er hat sich diesen etwas martialischen Namen gegeben, weil er so gut zu ihm als Jäger und Metzger passt.*

<sup>4</sup> Consultado en la página web de Instituto Nacional de Estadística (INE): <https://www.ine.es/widgets/nombApell/index.shtml>

en el texto base: un objeto afilado con el que poder cazar monstruos y, seguidamente, añadirlos a sus recetas.

### 7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

Como ya hemos mencionado anteriormente, la obra se caracteriza por presentar rasgos referentes al lenguaje coloquial y a la jerga juvenil. Este es el motivo por el que los principales problemas lingüísticos encontrados están estrechamente relacionados con el léxico y las marcas de oralidad. Estas últimas suponen un verdadero problema, pues debemos trasladar la intención y, a su vez, crear la oralidad prefabricada propia de los diálogos. Para facilitar el análisis que suponen los problemas lingüísticos, se han dividido en diferentes subcategorías según su naturaleza.

#### 7.3.1. Anglicismos

Al igual que ocurre con el español, el alemán ha ido incorporando nuevos términos provenientes del inglés. Las lenguas están en constante contacto y mediante el lenguaje de los medios de comunicación se crea una influencia en el uso de extranjerismos. Además, también es cierto que los adolescentes tienden a emplear gran cantidad de vocabulario de origen anglosajón, tanto en la cultura del TB como en la del TM, aunque en español es menos común. Por otra parte, no suele ser convencional emplear con abundancia terminología anglosajona en las novelas juveniles españolas. A continuación, se muestran ejemplos de anglicismos, su consiguiente traducción y el razonamiento crítico empleado.

*Girl Number One* (p. 46, lín. 2): la intención es determinar que se trata de una adolescente que goza de fama y popularidad en la escuela, así que su traducción ha sido «la chica más popu». El acortamiento de palabras (popu en lugar de popular) es una tendencia entre los jóvenes y una marca de jerga juvenil.

*Mobbing* (p. 46, lín. 15): aunque la Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) recomiende el uso de «acoso» en lugar de *mobbing* o *bullying*<sup>5</sup>, hemos optado por usar el anglicismo *bullying*, puesto que, en un contexto tan juvenil, no se suele usar el término

---

<sup>5</sup> <https://www.fundeu.es/recomendacion/bullying-mobbing-acoso-escolar-laboral-ciberbullying/>

«acoso» y, además, este anglicismo se refiere al acoso en contexto escolar y no laboral como en el caso de *mobbing*.

*Chips* (p. 47, lín. 29): proviene de préstamo léxico derivado del inglés. Se ha traducido como «patatas fritas».

*Number-One-Gang* (p. 47, lín. 42): se ha seguido con la misma lógica que en la traducción de *Girl Number One*. En el lenguaje coloquial juvenil, el uso del término *gang* suele referirse a un grupo de amigos o un círculo cercano, por lo que la traducción resultante ha sido «el grupito de las popus». Se ha decidido utilizar el artículo determinante «las», puesto que el grupo está formado únicamente por chicas.

*Freak* (p. 47, lín. 49): se utiliza para designar de manera despectiva a alguien cuyo comportamiento o apariencia es extravagante o excéntrico, por lo que se ha elegido una expresión idiomática de la cultura meta: «rarita». También cabía la posibilidad de emplear la palabra «friki», sin embargo, en esta ocasión se quiere denotar un valor despectivo y este término puede llevar a malinterpretaciones, pues cada vez es más común usarlo para designar que alguien tiene gran interés por una materia (por ejemplo, ser un friki de la informática). Por otro lado, con el uso del diminutivo en «rarita», se consigue un matiz despectivo o negativo.

*OMG* (p. 64, lín. 184): nos encontramos ante la abreviatura de la expresión inglesa *Oh my God*. Se utiliza sobre todo en contextos coloquiales y su uso entre los jóvenes, tanto alemanes como españoles, está muy extendido y suele usarse para expresar asombro. Puesto que en muchos casos puede verse traducido por «Dios mío», en este en concreto, se ha preferido la expresión «madre mía».

### **7.3.2. Marcas de oralidad e informalidad**

En el texto que es objeto de estudio, se hallan dos partes muy bien diferenciadas entre sí: los fragmentos narrativos y los diálogos. En cuanto a los diálogos, el estilo tiende a ser coloquial y podemos encontrar rasgos propios de la oralidad, que denotan espontaneidad y un cierto grado de informalidad.

Original	Traducción
» <b>Voll</b> fies jedenfalls.« (p. 46, lín. 20)	—Pero es que <b>vaya</b> asco. (p. 46, lín. 22)
» <b>Na ja, aber</b> – ehrlich gesagt – warum wäscht man sich nicht einfach einmal am Tag die Haare? Wie normale Leute?« (p. 46, lín. 21)	— <b>Ya, pero...</b> ahora en serio ¿por qué no se lava el pelo una vez al día como la gente normal? (p. 46, lín. 23)
» <b>Doch, voll.</b> Guckt doch mal hier!« (p. 47, lín. 35)	— <b>Que sí, tía.</b> ¡Mira! (p. 47, lín. 38)

Un recurso muy utilizado en el TM para expresar oralidad e informalidad es la supresión de las letras finales de las palabras. Una posible técnica de traducción de estos casos suele ser la caída de la consonante intervocálica, sin embargo, este recurso no es convencional en las novelas juveniles y, por lo tanto, no es un procedimiento traslativo contemplable. No obstante, para estos casos donde existe la eliminación de la última letra de una palabra, se ha optado por utilizar otras técnicas de traducción, entre estas la de modulación o de compensación, como puede verse respectivamente en cada uno de los ejemplos que se detallan a continuación.

Original	Traducción
» <b>Nö, glaub nich?</b> « (p. 46, lín. 3)	— <b>Pues</b> creo que no. (p. 46, lín. 6)
»Echt <b>nich, hör ma auf.</b> « (p. 47, lín. 32)	—Que no, <b>que no te rayes.</b> (p. 47, lín. 35)

Las oraciones incompletas, inacabadas y las pausas dentro de una oración también son una peculiaridad propia del lenguaje oral. Muchas veces se suele emplear el signo ortográfico de los puntos suspensivos (...) para expresar estas pausas, sin embargo, en el TM también se observa el uso de guiones (–), cuyo uso no es el equiparable al de la cultura base, puesto que en español se emplean a fin de marcar los incisos narrativos y los diálogos (van Lawick, 2009). De este modo, hemos tenido que trasladar esta particularidad mediante el uso convencional de los puntos suspensivos:

Original	Traducción
»Und der –«, Leonie macht ein angewidertes Gesicht und wischt mit der Hand davor durch die Luft. (p. 46, lín. 5)	—Y la que... —Lorena pone cara de asco y hace un gesto de que huele mal. (p. 46, lín. 8)

»Hach ja – wo waren wir?« (p. 61, lín. 126)	—Ah, sí... ¿por dónde nos habíamos quedado? (p. 61, lín. 129)
»Ja, ich ... sehe schon.« (p. 62, lín. 139)	—Sí... ya veo. (p. 62, lín. 142)

### 7.3.3. Partículas modales

Las partículas modales constituyen una de las dificultades para los estudiantes de alemán como lengua extranjera. Existe un número considerable, que varía según los investigadores, y son imprescindibles en la lengua oral, por lo que en textos literarios aparecen sobre todo en diálogos. Su significado o función son temas controvertidos, ya que, según algunos autores, reflejan la actitud del hablante con respecto de lo que dice. (Buthmann, 2014, p.1)

En el TB aparecen en numerosas ocasiones y no siempre se encontrará un equivalente directo, por lo que la traducción de estas partículas dependerá del contexto y de su interpretación.

Original	Traducción	Intención pragmática
»Mmmh, was machst du <b>denn</b> da Feines? Ist das vegan? Darf ich mal –« (p. 52, lín. 56)	—Mmm. ¿Qué es eso que huele <b>tan</b> bien? ¿Es vegano? ¿Puedo...? (p. 52, lín. 57)	Destacar sorpresa o curiosidad.
»Weißt du <b>überhaupt</b> , was ein Ghul ist, Mädchen?« (p. 60, lín. 97)	—¿ <b>Me puedes</b> decir qué es un gul, muchacha? (p. 60, lín. 96)	Cuestionar conocimiento.

### 7.3.4. Interjecciones

Aunque se trata de una palabra, la interjección se comporta como una oración independiente, ya que aporta un significado completo. Se encargan de expresar sentimientos como sorpresa, emoción dolor, alegría, entre otros. A veces pueden ir combinadas con nombres propios que actúan como vocativos o incluso con expresiones utilizadas para llamar la atención.

Original	Traducción	Significado
Ach (p. 46, lín. 19)	Ah (p. 46, lín. 21)	Aprobación, asentimiento
Uäääaah (p. 46, lín. 24)	¡Puaaaj! (p. 46, lín. 26)	Asco, aversión
Hä? (p. 47, lín. 31)	¿Qué dices? (p. 47, lín. 34)	Duda, incredulidad
Boah (p. 47, lín. 51)	¡Oh! (p. 47, lín. 53)	Asombro
Mmoah! (p. 52, lín. 75)	¡Guau! (p. 52, lín. 73)	Asombro, sabroso
Hach ja (p. 61, lín. 126)	Ah, sí (p. 61, lín. 129)	Comprensión, afirmación

### 7.3.5. Onomatopeyas

Según la FundéuRAE, las onomatopeyas son «palabras que imitan o recrean el sonido de la cosa o la acción nombrada, son un recurso expresivo muy potente, capaz de condensar una idea o situación en muy poco espacio y un procedimiento más para formar palabras». Las onomatopeyas son todo un reto en el proceso de translación, pues pese a existir una lista elaborada por José Martínez de Sousa<sup>6</sup>, no siempre ofrecen el sentido que queremos brindar y, en muchos casos, no quedan recogidas por ninguna institución oficial como la Real Academia o la FundéuRAE.

Original	Traducción
»Mmmmh.« Er schließt die Augen. Den Mund nicht. (p. 53, lín. 85)	—Ñaaaam —Cierra los ojos, pero no la boca. (p. 53, lín. 84)
»Aahrgh!« Klinge wirft die Arme hoch, und ich habe ein bisschen Angst, dass er gleich die Tüte zerreißt und mit Erbsen um sich wirft. (p. 60, lín. 100)	—¡Brrr! —El señor Espada levanta los brazos y me da un poco de miedo por si se le ocurre reventar la bolsa y ponerlo todo perdido de guisantes. (p. 60, lín. 100)
»Pffffff«, die Luft aus seinem Körper entweicht, er sackt ein Stück in sich zusammen und atmet dann tief ein. (p. 62, lín. 154)	—Uufff —Suelta aire, se encoge un poco y luego inspira profundamente. (p. 62, lín. 156)

<sup>6</sup> <https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/>



## 7.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)

### 7.4.1. Juegos de palabras

Es uno de los retos más complejos a los que hay que enfrentarse en el proceso traslativo; el traductor tiene que ser capaz no solo de trasladar la situación sino también la intención que supone.

Wordplay is the general name for various textual phenomena in which structural features of the language(s) used are exploited in order to bring about a communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings. (Delabastita, 1996, p. 128)

En la novela, aparecen distintos juegos de palabras, ya que uno de los fuertes de la obra es el uso del humor, la ironía o el sarcasmo. En primer lugar, nos encontramos ante una unidad fraseológica que ha sido modificada intencionadamente por uno de los protagonistas para llevar a cabo el fenómeno ya comentado. Tras detectar este problema de traducción, se ha elegido una expresión idiomática de la LM a fin de mantener la intención y el sentido.

Original	Traducción
»Gule spucken, sie rotzen meterweit!«, ruft er. »Ihr Mauschleim ist zäh und fest, sie formen kleine Kugeln daraus und knallen sie dir hinterrücks vorn Kopp! <b>Das A und U</b> deswegen —« »O« »Was?« »O, <b>nicht U.</b> « (p. 61, lín. 117)	—Los escupitajos de gul alcanzan varios metros —grita—. La baba de sus gargantas es áspera y densa, ¡hacen bolitas y te las clavan en el cogote! <b>Esto es el abecedé</b> , por tanto... —¿De? —¿Qué dice? —Se dice el abecé, no el abecedé. (p. 61, lín. 120)

La dificultad radica en la unidad fraseológica *Das A und U*, ya que claramente hay una variación de palabras si la comparamos con la frase hecha original y sin incorrecciones: *das A und O einer Sache sein*. El significado de esta oración es determinar que lo comentado respecto a los gules es la información básica y esencial que la joven

debe conocer acerca de ellos. Afortunadamente, en la cultura meta disponemos de la expresión idiomática «ser el abecé de algo», por lo que se ha decidido utilizarla y, consiguientemente, modificarla erróneamente para mantener la intención del TB.

Otro problema extraordinario que podemos enmarcar dentro de los juegos de palabras es el uso intencionado de tres palabras para que compartan la misma letra inicial. En este caso, se ha realizado un ejercicio de búsqueda sinonímica para conseguir tres términos que cumplan el sentido del TB y que compartan la misma inicial. Además, estas tres palabras forman parte de una ilustración (véase anexo, página 44, ilustración 2), por lo que tendremos que lograr encajarlas a la perfección y jugar con el espacio disponible.

Original	Traducción
Als er sich wieder eingekriegt hat, erklärt er mir endlich, wie man die stinkenden Vampirbrüder dingfest macht: <b>Die drei As...</b> [ILUSTRACIÓN 2] <b>Ausweichen</b> <b>Ablenken</b> <b>Anketten</b> (p. 61, lín. 127)	Cuando espabila un poco, por fin me explica cómo atrapar a los apestosos hermanos vampiro: « <b>el truco de las tres E</b> ». [ILUSTRACIÓN 2] <b>Evitar</b> <b>Entretener</b> <b>Encadenar</b> (p. 61, lín. 130)

#### 7.4.2. Uso de la palabra *ghul*

A lo largo de la novela, la palabra *ghul* está presente en gran parte de la trama, por lo que es un elemento clave y tendremos que razonar acerca de su significado e intención. Los *ghul* o *ghoul* son una especie de demonio proveniente de la cultura árabe y son conocidos por habitar en los lugares más inhóspitos. Puesto que este término no es especialmente conocido en la cultura popular, antes de la explicación del señor Espada el lector no puede saber su significado, a no ser que lo haya consultado en alguna fuente. Cabe subrayar que cuando el señor Espada habla de *ghul* en el término inventado *ghulacamole*, se refiere a que el ingrediente básico de esta receta de guacamole son los ojos de este monstruo, que para cualquier otra persona serían guisantes.

Hasta la actualidad, el término «gul» no queda recogido por la Real Academia Española, sin embargo, ha sido traducido como «gul» o «gules» en obras de H. P. Lovecraft como *Los mitos de Cthulhu* o *Viajes al otro mundo*. Así pues, se ha optado por esta traducción en la presente obra.

Original	Traducción
Schon tauchen Michis Zeige- und Mittelfinger tief in die <b>Ghul</b> acamole. (p. 52, lín. 64)	Los dedos índice y corazón de Miqui ya están sumergidos en el <b>gul</b> acamole. (p. 52, lín. 64)
»Weißt du überhaupt, was ein <b>Ghul</b> ist, Mädchen?« (p. 60, lín. 97)	—¿Me puedes decir qué es un <b>gul</b> , muchacha? (p. 60, lín. 96)

### 7.4.3. Palabras inventadas

Una característica fundamental de la personalidad de uno de los personajes principales, el señor Espada, es la falta de cordura. Su objetivo es que la joven Lucía escriba por él un libro de recetas de cocina un tanto extraño, ya que para él no existen las frutas o verduras como tal. El señor Espada cree firmemente que estos alimentos son partes del cuerpo provenientes de seres mitológicos o monstruos. Por ese motivo, cuando denomina una fruta o verdura, el nombre que utiliza es el de alguna parte de ser mitológico o criatura fantástica.

Para la traducción de los términos inventados se ha optado por la unión de sustantivo + de + sustantivo, ya que en la LM se tiende a crear palabras compuestas muy largas uniéndolas en una única; seguir este procedimiento podría dar como resultado palabras de demasiada extensión y de difícil comprensión. Sin embargo, existe un caso en el que hemos optado por la técnica de creación discursiva, *EINHORNKNOCHEN* = *Rhabarber* (p. 63, cap. 16), ya que el término *Rhabarber* equivale a «ruibarbo», una verdura raramente utilizada en la cultura meta, pero sí que es común en la cultura base. Para su traducción se ha elegido el nombre de la verdura «zanahoria», ya que guarda relación con la forma que tienen los cuernos de unicornios.

Original	Traducción
<b>[ILUSTRACIÓN 3]</b> Klingelogik: FEENZAHN = Mais DRACHENHERZ = Tomate EINHORNKNOCHEN = Rhabarber WERWOLFSPUCKE = Honig NIXENHIRN = Himbeere AUBERGINE = Hexenleber?	<b>[ILUSTRACIÓN 3]</b> La lógica del señor Espada: Diente de hada = maíz Corazón de dragón = tomate Cuerno de unicornio = zanahoria Escupitajo de hombre lobo = miel Cerebro de ninfa = frambuesa Berenjena = ¿hígado de bruja?

PAPRIKA = ???	Pimiento = ¿¿¿???
PAMPELMUSE = Meerjungfrauenbrust?	Pomelo = ¿pecho de sirena?
PILZE = Zwergenohren?	Setas = ¿orejas de enano?
KÜRBIS = Trollkopf?? (p. 63, lín. 160)	Calabaza = ¿¿cabeza de trol?? (p. 63, lín. 164)

## 8. Conclusiones

La elaboración de este trabajo me ha brindado la oportunidad de traducir diversos fragmentos de una novela maravillosa, repleta de humor e ironía. Gracias al carácter práctico del trabajo, he podido demostrar las competencias adquiridas durante el grado de Traducción e Interpretación, además de argumentar de manera razonada la toma de decisiones durante el proceso traslativo.

Aunque esté cursando la especialidad de traducción jurídica y económica, la traducción literaria siempre ha sido un ámbito en el que me he podido desenvolver. Asimismo, la selección de esta modalidad ha sido todo un reto personal, pues nunca había tenido la ocasión de profundizar tanto en un género como lo es la Literatura Infantil y Juvenil alemana. El proceso traslativo del texto base ha supuesto un desafío que me ha servido para acrecentar las competencias tanto en la lengua como en la cultura alemana. Aunque se puede caer en el error de pensar que la traducción de este género es sencilla por el hecho de que el receptor es un adolescente, gracias al presente trabajo he podido comprobar que no es cierto. La traducción de la jerga juvenil ha implicado un esfuerzo extra, un cariño y un trato meticuloso en todas las labores involucradas en el proceso traslativo.

Así pues, para finalizar, me gustaría subrayar que ha sido muy enriquecedor poder trabajar en este proyecto y me ha impulsado a seguir formándome en la traducción de lengua alemana, por lo que sería de gran agrado dedicarme profesionalmente a dos especialidades totalmente dispares: la traducción jurídica y la traducción literaria.

## 9. Bibliografía

Buthmann, S. (2014). *Las partículas modales doch, ja, eben y halt, problemas de traducción alemán-español y español-alemán* [Tesis Doctoral, Universidad de Málaga]. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/8267?show=full>

Casero, P. (2019). Traducción literaria III – Método, estrategia y técnica de traducción. *Triskel* | Paula C. <https://triskel.home.blog/2019/07/25/traduccion-literaria-iii-metodo-estrategia-y-tecnica-de-traduccion/>

Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis, DL.

Delabastita, D. (1996). Introduction. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 2(2), 127-139.

*Dita Zipfel - Autoren - Hanser Literaturverlage*. (s. f.). <https://www.hanser-literaturverlage.de/autor/dita-zipfel/>. Recuperado 6 de mayo de 2021, de <https://www.hanser-literaturverlage.de/>

Duden. (s.f.). Duden Online Wörterbücher. Fecha de consulta: 5 mayo de 2021. Recuperado de <http://www.duden.de/>

Ferrando Tena, A. (2016). *Echt: análisis y traducción de una novela juvenil del alemán al español* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10234/162024>

Ferrer Mora, H. (1998). *Las partículas modales alemanas en el modo interrogativo y sus equivalencias en español como criterio para una taxonomía de preguntas* [Tesis Doctoral, Universitat de València]. <http://hdl.handle.net/10550/38860>

Film-AG (2018). Fecha de consulta: 3 de mayo de 2021. Recuperado de <https://niemoellerschule.net/film-ag/>

Gamero Pérez, S. (2018). *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Lovecraft, H.P. (1999). *Los mitos de Cthulhu*. Alianza Editorial.

Lovecraft, H.P. (2014). *Viajes al otro mundo*. Alianza Editorial.

Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I

Pons. (s.f.). Pons Online Wörterbücher. Fecha de consulta: 28 de abril de 2021. Recuperado de <http://de.pons.com/>

Pujol Tubau, M. (2005). *Estudio descriptivo de la traducción de El señor de los anillos: juegos de palabras y referentes culturales*, en Romana García, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1005-1015. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_MPT\\_Estudio-1.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_MPT_Estudio-1.pdf)

Sorribes Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del cuento infantil: Frerk, du Zwerg! del alemán al español* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10234/149965>

Zipfel, D. (2019). *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*. Múnich, Carl Hanser Verlag.

## **10. Anexos**

### **10.1. Texto base**

Título: *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*.

Número de páginas: 208.

Fecha de publicación: 2019 (Múnich).

Autoras: Dita Zipfel y Rán Flygenring (ilustradora).

Editorial: Carl Hanser Verlag.

## Wie der Wahnshinn mir die Welt erklärte

### *Capítulo 12, página 46.*

»Kennst du Lina aus der Achten, Lucie?«

Es ist so ungewohnt, dass Jessie meinen Namen sagt. Jessie. Girl Number One.

»Nö, glaub nich?«

»Die mit den Haaren«, sagt Julika.

5           »Und der—«, Leonie macht ein angewidertes Gesicht und wischt mit der Hand davor durch die Luft.

          »Voll übel: Irgendjemand hat was darüber in der Klassengruppe gepostet, und einer hat es an die B weitergeleitet und da einer dann an die Film-AG und so weiter, und dann ist die drei Wochen nicht mehr zur Schule gekommen«, sagt GNO und guckt mich mit großen Augen an.

10

Die riesigen Glastüren öffnen sich für uns wie ein Vorhang. Die Bühne: der Supermarkt. Wir stolzieren rein. Drei Mädchen in sehr kurzen Hosen und ich. Im Gepäck: Badeanzug, Sonnencreme.

»Kraass echt, drei Wochen!«, kreischt Leonie.

15           »Das war voll Mobbing!«, kreischt Julika.

Ich kreische nichts.

»Mann, Lucie – Lina, die, die sich nie die Haare wäscht«, versucht es Jessie nochmal. Die anderen lachen halblaut.

»Ach, die. Ja«, höre ich mich sagen.

20           »Voll fies jedenfalls.«

          »Na ja, aber – ehrlich gesagt – warum wäscht man sich nicht einfach einmal am Tag die Haare? Wie normale Leute?«

»Oder drückt sich ab und zu die Pickel aus?«

»Uääääah«, machen alle. Ich auch.

25           Ich kenne keine Lina. Ich überlege krampfhaft, ob sie sehen, dass ich meine Haare am Donnerstag das letzte Mal gewaschen habe.

***Página 47.***

Wir rauschen durch die Gänge, folgen einem Plan, den nur Jessie kennt.

30 »Heute keine Chips, ich darf echt nicht noch fatter werden!«, sagt sie und klatscht ihre Hand auf den Oberschenkel.

»Hä? Du bist voll nicht fett, Mann.«

»Echt nich, hör ma auf.«

Aber sie hört nicht auf. Sie bleibt stehen – wir auch – und dreht sich um, sodass sie ihren rausgestreckten Hintern von oben sehen kann.

35 »Doch, voll. Guckt doch mal hier!« Sie haut sich auf die Pobacken, zieht sie auseinander und wackelt mit der Hüfte. Es sieht ein bisschen aus wie ein Tanz, und ich kann nicht anders, als hinzustarren.

Es ist mir ein bisschen peinlich. Alles.

40 Wenn man uns so sieht, denkt man dann, ich würde dazugehören? Als Girl Number One mich gefragt hat, ob ich mit ins Freibad komme, hatte ich ein komisches Gefühl. Oder eher ein Knäuel aus unterschiedlichen Gefühlen: Endlich darf ich dabei sein – alle wollen dabei sein bei der Number-One-Gang. Eine ist schöner als die andere, sie wissen genau, wie man den Kopf hält, damit die Haare schimmern, wie man den Körper hält, damit man an den richtigen Stellen dünn aussieht, wie das perfekte Selfiegesicht  
45 geht. Sie bewegen sich, als hätten sie kein Gewicht, sie wissen immer, was zu sagen ist, und brauchen nur einander. Wer will da nicht dabei sein?

Um allen zu zeigen, dass sie nur einander brauchen, klatschen sie sich dauernd ab. Sie sind ein Team. Ihr Sport: Performen. Und warum fragt GNO auf einmal mich, ob ich dabei sein will? Bin ich der Freak, den man sich an die Seite stellt, damit man selber noch  
50 schöner aussieht?

»Boah, der mit Marzipangeschmack is voll lecker!«, brüllt Julika. Wir stehen vor den Joghurts mit 0,0 Prozent Fett.

Soweit ich weiß, ist 0,0-Prozent-Fett-Joghurt eine Erfindung des Teufels, aber was weiß ich schon.

55 ***Capítulo 13, página 52.***

»Mmmh, was machst du denn da Feines? Ist das vegan? Darf ich mal-«

Toprak war Muslim.

Robert war laktoseintolerant.

60 Der Michi ist Veganer. Jeder von Mamas Typen hat sein Essverhalten mitgebracht wie ein Haustier, das im Kühlschrank wohnt.



Mama meint, es macht uns zu offeneren, toleranteren Menschen, wenn wir alle die vorübergehenden Essensgesetze befolgen. Stimmt natürlich nicht. Mich macht es vor allem wütend.

Schon tauchen Michis Zeige- und Mittelfinger tief in die Ghulacamole.

65 Ghulacamole. Macht Tsunami statt Welle. Hat mir gefallen, was auch immer das heißt. Aber warum eigentlich Ghulacamole?

70 Michis Finger lenken mich ab. Er formt sie zu einem Haken und fischt damit einen kleinen grünen Berg aus der Schüssel. Seine Finger sind dick mit der Paste überzogen. Er steckt sie sich bis zur Handfläche in den Mund und saugt schmatzend mein Essen in sich hinein.

Es geht nicht darum, dass ich mir jetzt vorstellen muss, wo er vorher mit seinen Fingern war, was das ist, was sich unter seinen Fingernägeln zu einer grauen Pampe zusammengeschieben hat, und welcher Teil davon jetzt in meiner Ghulacamole gelandet ist. Nicht mal darum, dass ich jetzt nichts mehr davon essen kann.

75 »Mmoah! Lecki! Bisschen Salz vielleicht noch?« Er greift nach der Salzmühle und salzt nach. Drei Umdrehungen.

Es geht auch nicht darum, dass er mir in mein Essen reinpfuscht.

»Kann ich mal?« Er greift an mir vorbei nach einem Löffel. Ich gehe einen Schritt zurück, damit sein Arm mich nicht berührt.

80 ***Página 52.***

Er gibt noch ein bisschen Wasser in die Schüssel, grinst mich dabei schief an und rührt seine Zutaten in meine Ghulacamole. Ich denke kurz an Klinge und daran, dass man an seinen Rezepten absolut nichts ändern darf. Dann steckt der Michi sich den Löffel in den Mund.

85 »Mmmmh.« Er schließt die Augen. Den Mund nicht. Ich kann sehen, wie seine Zunge die Erbsenpaste gegen den Gaumen presst, wie sich sein Speichel grünlich färbt, wie er die Pampe in seinem Mund bewegt und sie sich um seine Zähne legt. Ich muss weggucken. Aber auch darum geht es nicht. Es geht nicht darum, dass er eklig isst.

Das hier war mal meine Küche. Darum geht es.

90 ***Capítulo 16, página 60.***

»Was ist das?« Er kommt aus der hintersten Ecke der Wohnung auf mich zu.

»Tiefkühlerbsen.«

»Eine Beleidigung! Es ist eine Beleidigung für alle Ghule der Welt!«

95 Ehrlich aufgebracht schüttelt er die tropfende Plastiktüte mit dem aufgedruckten Berg glänzender grüner Erbsen vor meinem Gesicht und sticht mit dem Finger ein paar Mal hinein, um noch klarer zu machen, wer hier der Schuldige ist.

»Weißt du überhaupt, was ein Ghul ist, Mädchen?«

Mitgehen, immer mitgehen, wenn das Hirn eines Verrückten seine wilden Schlaufen zieht. Ich sage: »So was wie ein Vampir?«

100 »Aaahrgh!« Klinge wirft die Arme hoch, und ich habe ein bisschen Angst, dass er gleich die Tüte zerreißt und mit Erbsen um sich wirft.

»Das schwarze Schaf! Der böse Bruder, der verlorene Sohn der Vampirfamilie.« Klinge spricht jetzt mit der eisigen Stimme eines Geisterbahnsprechers. »Hier.« Er wirft die Tüte mit den Tiefkühlerbsen einfach hinter sich und zieht das unterste Buch aus einem 105 Stapel. Ein sehr dickes Notizbuch. Er schlägt es auf.

»Wow, haben Sie das gezeichnet?«

»Klappe halten! Ghuuul«, sagt er und tippt mit seinem Finger auf die Zeichnung. »Das Gefährlichste an ihm ist seine Rotze. Sie brennt Löcher in deine Haut, lässt deine Augen zusammentrocknen und ätzt dir ein paar Extragänge in die Nase.«

110 Damit ich mir besser vorstellen kann, was er meint, greift er sich mit seinem Zeige- und Ringfinger in seine Nasenlöcher und zieht sie vor meinen Augen weit auf. Ich würde mich so gerne abwendem wegschauen, aber das Grauen zieht mich rein – wie wenn man an einem Unfall vorbeifährt.

### *Página 61.*

115 Ich bin kurz hypnotisiert von Klinges tiefen, feucht haarigen, vor meinen Augen aufgespannten Nasengängen. Bis er sich abwendet.

»Ghule spucken, sie rotzen meterweit!«, ruft er. »Ihr Mauschleim ist zäh und fest, sie formen kleine Kugeln daraus und knallen sie dir hinterrücks vorn Kopp! Das A und U deswegen-«

120 »O«

»Was?«

»O, nicht U.«

Klinge entfährt ein Lachen, wie einem ein Furz entfährt. »Mädchen, du bist herrlich, wirklich, deinen Humor merk ich mir.«

125 »Was?«

»Hach ja – wo waren wir?«

Als er sich wieder eingekriegt hat, erklärt er mir endlich, wie man die stinkenden Vampirbrüder dingfest macht: Die drei As...

Ausweichen

130 Ablenken

Anketten

## [ILUSTRACIÓN 2]

... und dann – er guckt feierlich: »Abernten.«

### *Página 62.*

135 »Abernten«, spreche ich nach und versuche mich zu konzentrieren.

Klinges Augenlider zucken komisch.

»Ah? Alles okay?« Seine Lippen sind hart, sein Mund verschlossen, jetzt hebt er beide Hände und zeigt auf seine Augen.

»Ja, ich ... sehe schon.«

140 Er hat wirklich besondere Augen. Diesen Kranz um die Iris, den haben ja viele, aber nicht so einen wie Klinge. Sein Kranz wechselt die Farbe – kein Scheiß. Je nach Stimmung. Wie diese Ringe, die man früher mal kaufen konnte, um die eigene Stimmung daran abzulesen. Wer hat sich das eigentlich ausgedacht? Jedenfalls, Klings Kranz flackert in einem knalligen Orange. Er ist aufgeregt. Und er zwinkert schnell und viel,  
145 seine Lider flattern.

»Ihre Augen?«, sage ich, damit er weiß, dass ich verstanden habe und er wieder normal werden kann.

150 Wird er aber nicht. Er zwinkert, und ich habe Angst, dass er gleich einen epileptischen Anfall oder so bekommt. Morst er? Kennt man doch aus Filmen, wenn einer nicht sprechen kann oder darf, dann wird so was manchmal eingesetzt. Das Flattern wird immer schneller, außerdem sieht es so aus, als würde sein Gesicht anschwellen. Vom Hals breitet sich ein roter Schimmer Richtung Stirn aus. Er atmet nicht.

»Herr Klinge, ich verstehe Sie nicht! Was ist denn los? Atmen Sie! Bitte!«

155 »Pffffff«, die Luft aus seinem Körper entweicht, er sackt ein Stück in sich zusammen und atmet dann tief ein.

»Die Augen«, presst er raus und zieht einen kleinen Löffel aus der Hosentasche, »die kleinen, grün glänzenden, knackig süßen, kraftstrotzenden Ghuläuglein. Ernten.« Der Knoten in der Zunge. Jetzt verstehe ich. Dieser Mann hält Erbsen für Augen. Ghulacamole heißt Ghulacamole, weil sie aus pürierten Ghulaugen besteht.

160 *Página 63.*

**[ILUSTRACIÓN 3]**

Klingelogik:

FEENZAHN = Mais

DRACHENHERZ = Tomate

165 EINHORNKNOCHEN = Rhabarber

WERWOLFSPUCKE = Honig

NIXENHIRN = Himbeere

AUBERGINE = Hexenleber?

PAPRIKA = ???

170 PAMPELMUSE = Meerjungfrauenbrust?

PILZE = Zwergenohren?

KÜRBIS = Trollkopf??

*Página 64.*

175 Ich starre auf die Gläser mit dem eingelegten Gemüse, und ich weiß nicht, ob es am Einfall des Lichtes liegt oder ich doch kurzsichtig bin, aber für einen Moment kann ich es sehen: Ich bin umgeben von in Formaldehyd eingelegten Körperteilen.

Und jetzt platzt es aus Klinge heraus. Wie aufgezogen springt er im Zimmer herum und hält mir ein Glas mit Eingemachtem nach dem anderen ins Gesicht. Dabei brüllt er:

180 »Feenzahn!« – sieht aus wie Mais.

»Drachenherz!« – eine formschöne Tomate.

»Einhornknochen!« – Rhabarber?

»Werwolfspucke!« – Honig.

»Nixenhirn!« – Himbeere.

185 OMG, denke ich.

Aber das war erst der Anfang.

## 10.2. Ilustraciones

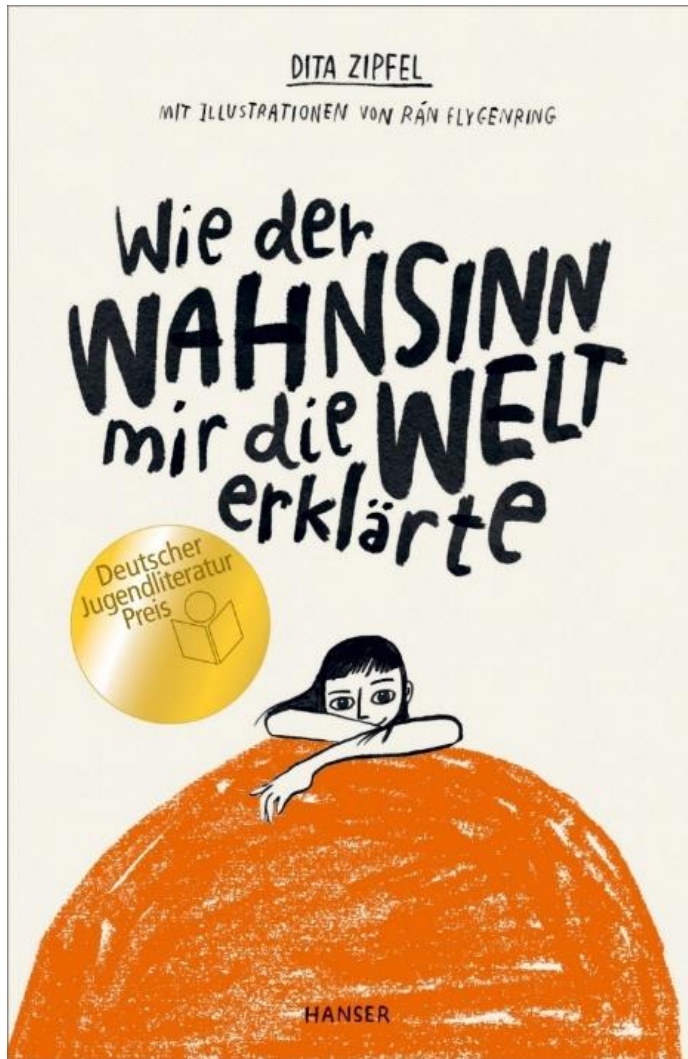


Ilustración 1. Portada.



Ilustración 2, Ilustración página 61.

klingslogik:

FEENZAHN = Mais  
DRACHENHERZ = Tomate  
EINHORNKNOCHEN = Rhabarber  
WERWOLFSPUCKE = Honig  
NIXENHIRN = Himbeere  
AUBERGINE = Hexenleber?

PAPRIKA = ????

PAMPELMUSE =  
Meerjungfrauenbrust?

PILZE = Zwergenhoren?

KÜRBIS = Trollkopf??

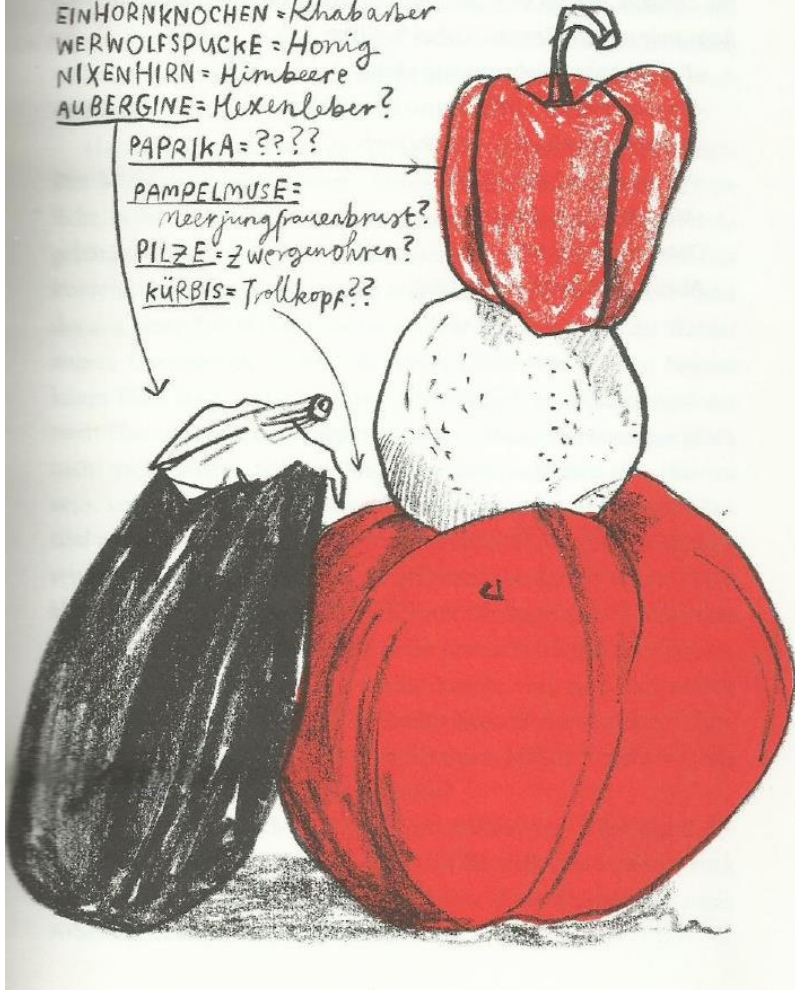


Ilustración 3. Página 63.